O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

Siko

Tradução Livre

Enquanto ele vinha, as vozes de macacos-pretos começaram perto dele. Os macacos-pretos estavam fazendo azoada. "Aa, aa, aa, aa, aa."

Ele pensou que os macacos estavam fazendo azoada por causa de uma onça. Foi por causa de um bicho do mato que eles estavam fazendo azoada, um kose mati. Os macacos-pretos estavam fazendo azoada porque viram o kose mati. O kose mati estava em pé lá. Enquanto o bicho estava em pé lá olhando, o homem veio na direção dele, carregando a zarabatana. Ele estava com a zarabatana embaixo do braço. Ele estava olhando para longe.

"Deixa ele continuar vindo," o bicho pensou.

Os macacos estavam olhando em outra direção. Ele viu os macacos olhando em outra direção, e ele também olhou para lá, e viu uma coisa. O bicho estava em pé lá.

Ele viu que o homem tinha visto ele. Ele viu a cara do homem. "Ele me viu," pensou. Ele correu para cá. Ele veio. "Ele me viu," ele pensou.

O homem jogou a zarabatana fora com pressa, e tirou a bolsa de flechinhas do ombro, e jogou as flechinhas fora, e correu. Ele foi embora correndo. Ele deu uma volta no bicho, e deu outra volta nele. Ele voltou correndo. Correu dele. O homem cansou por causa do mato cerrado, mas o kose mati não pegou ele.

Aí ele falou. "Eta," ele disse.

"Eta." Estava imitando ele.

Bao, bao, bao, bao, bao [sound of feet]. Enquanto ele correu, o bicho estava sempre tentando agarrar ele. Ele tinha visto um lugar onde tinha espinhos de tucumã no chão. Ele veio, e viu os espinhos de tucumã. "Tem espinho de tucumã aí no chão." Ele veio correndo. Ele deu uma volta.

A voz dele se ouvia vindo atrás. O som dos pés dele se ouvia atrás.

Ele pulou por cima dos espinhos de tucumã.

O bicho veio pisando nos espinhos. Saki, saki. "Oh não, ele fez eu cair numa cilada, e ele vai escapar." Tinha espinhos nas costas, também, porque caiu. Tinha muitos espinhos nos pés dele, em todas as partes dos pés. Tinham entrado espinhos também nas mãos, e tinha muitos no traseiro dele, também, e nas pernas. Não tinha ninguém para tirar os espinhos.

Ele foi embora. A aldeia deles não era longe. Ele foi embora correndo. O bicho teria chegado junto com ele. Se tivesse chegado com ele, teria lutado contra eles.

Ele chegou de volta. "Mãe um bicho correu atrás de mim e está vindo."

O pai dele pegou rápido o arco com flechas.

"Vocês tomam cuidado. O bicho está vindo. Ele gritou. Ele deve estar sentado no chão, machucado."

"Vamos lá olhar ele. Ele vai morrer," falaram.

Eles foram com os arcos e as flechas. Eles foram para lá. Aquele estava junto com eles, para mostrar o lugar.

"Correm rápido. Ele é rápido. O mato não para ele. Consegui fugir dele. Dei uma volta. Ele me cansou. Dei uma volta. Dei outra volta. Eu estava cansado por causa dele. Eu trouxe ele para uns espinhos de tucumã que eu tinha visto. Parece que ele está sentado lá, machucado. Olhem lá na

frente."

Foram atrás dele. Eles foram atrás dele. Estavam planejando flechar ele. Ele foi embora, mancando. Ele desapareceu, machucado. Procuraram ele.

"Ele sumiu. Chamem."

"Kose mati, kose mati."

Ele não chamou.

"Ele deve ter pensado, 'Se eu for atrás deles, eles vão me flechar,' falamos," falaram.

Então voltaram. "O kose mati sumiu."

"Vocês nunca viram uma coisa tão grande. Ele é muito alto. Ele não ficava enganchado no mato, correndo atrás de mim. Fiquei sem nada. As minhas flechinhas estavam no chão, joguei elas fora. Estão no chão. A minha zarabatana estava no chão, também. As minhas flechas estavam no chão. Por que o kose mati veio para cá? Eu estava atrás dos macacos-pretos, que estavam fazendo azoada. Vi as caras dos macacos, que estavam nas árvores olhando alguma coisa. Olhei para lá e vi uma coisa. O bicho estava em pé lá. Voltei rápido. 'Ele me viu,' ele pensou. Ele atacou. Ele atacou, e eu fui com ele no mato. Dei uma volta. Foi na beira do igarapé. Fui com ele. O som dos pés dele vinha atrás. Olhem as pegadas dele."

"Ele estava deixando pegadas na terra mole quando correu atrás dele."

"Olhe as pegadas dele. Olha as marcas da unha dele."

Eles voltaram. "Vamos."

Voltaram, e chegaram de volta. "O kose mati sumiu. Foi embora machucado. Os espinhos machucaram ele. O lugar onde ele estava não tem espinhos [isso é, todos os espinhos entraram na carne dele]. Ele estava sentado lá, e ele levantou e foi embora, machucado."

Ele foi embora. Eles voltaram, e chegaram de volta.

"Hoo, poderíamos ter flechado ele. Pensei que ele estaria sentado lá, machucado, mas tinha sumido. Foi embora, ferido. Vocês tomam cuidado. Aqueles bichos matam gente, são pegadores de gente," falavam, meu avô disse, Bono Wiyo. "Vocês tomam cuidado. Tomem cuidado quando forem caçar. Você deve olhar ao redor, e correr."

Apresentação Interlinear

```
1  Biyo            ,  biyo            aya    kakehi          ni     ya     ,
   biyo               biyo            aya    ka     -kI+M    ni     ya
   macaco-preto       macaco-preto    este   ir/vir vindo    para   ADJU
   nf                 nf              dem    vi              prt    prt
biyo            ati   yana      torawemetemone                          .
biyo            ati   yana      to- na  -rawa -hemete -mone
macaco-preto    voz   começar   INC AUX F.PL  PD.N+F  REP+F
nf              pn    vi        aux
```

'Enquanto ele vinha, as vozes de macacos-pretos começaram perto dele.'

```
2  Biyo            kayawarawemetemone                                  .
   biyo            ka-   yawa              -rawa -hemete -mone
   macaco-preto    COMIT estar perturbado  F.PL  PD.N+F  REP+F
   nf              vi
```

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada.'

```
3  Biyo            kayawarawa                          Aa
   biyo            ka-   yawa              -rawa+F     aa
   macaco-preto    COMIT estar perturbado  F.PL        (canto de macaco-preto)
   nf              vi                                  som
```

aa	***aa***	***aa***
aa	aa	aa
(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)
som	som	som
aa	***aa***	***aa***
aa	aa	aa
(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)
som	som	som
aa	***aa***	***aa***
aa	aa	aa
(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)
som	som	som
aa	***aa***	***aa***
aa	aa	aa
(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)
som	som	som
aa	***aa***	.
aa	aa	
(canto de macaco-preto)	(canto de macaco-preto)	
som	som	

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada. "Aa, aa, aa, aa, aa."'

4	***Yome***	,	***yome***	***ehene***	***kayawa***		***nakani***	,
	yomee		yomee	ehene	ka-	yawa	na+M -kani	
	onça		onça	resultado de+M	COMIT	estar perturbado	AUX CNTRFAT	
	nm		nm	pn	vi		aux	

ati	***nematamonaka***	.
ati	na -himata -mona -ka	
dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
vt	aux	

'Ele pensou que os macacos estavam fazendo azoada por causa de uma onça.'

5	***Inamati***	***inamati***	***ene***	***kayaweno***	
	inamati	inamati	ehene	ka- yawa	-hino
	espírito	espírito	resultado de+M	COMIT estar perturbado	PI.N+M
	nm	nm	pn	vi	

kose mati	.
kose mati	
(nome de bicho)	
nm	

'Foi por causa de um bicho do mato que eles estavam fazendo azoada, um kose mati.'

6	***Kose mati***	***me***	***biyo***	,	***awarawa***
	kose mati	me	biyo		awa -rawa+F
	(nome de bicho)	3PL	macaco-preto		ver F.PL
	nm	pron	nf		vt

kayawarawani	.
ka- yawa -rawa -hani	
COMIT estar perturbado F.PL PI.N+F	
vi	

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada porque viram o kose mati.'

7	***Kose mati***	***wehimatamonaka***				***ahi*** .
	kose mati	waa	-himata	-mona	-ka	ahi
	(nome de bicho)	estar em pé	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
	nm	vi				dem

'O kose mati estava em pé lá.'

8 ***Wahi*** , ***yama*** ***kakatome*** ***ni*** ***ya*** ***inamati***
waa+M yama ka- katoma+M ni ya inamati
estar em pé coisa COMIT olhar para ADJU alguém
vi nf vt prt prt nm
kakematamonaka ***ahi*** ***karaboa*** ***karaboa*** ***tama***
ka -kI -himata -mona -ka ahi karaboha karaboha tama
ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então zarabatana zarabatana segurar
vi dem nf nf vt
kanahari .
ka- na -haari
COMIT AUX PI.T+M
aux
'Enquanto estava em pé lá olhando, o homem veio na direção dele, carregando a zarabatana.'

9 ***Karaboa*** ***bati*** ***kanematamona*** ***ahi*** .
karaboha bati ka- na -himata -mona ahi
zarabatana prender COMIT AUX PD.N+M REP+M então
nf vt aux dem
'Ele estava com a zarabatana embaixo do braço.'

10 ***Kiki*** ***ba*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
ki- kii na -baa na -himata -mona -ka ahi
DUP olhar AUX distante AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux aux dem
'Ele estava olhando para longe.'

11 ***Hiwa*** ***kakeba*** ***ne*** ***amane*** ***ati*** ***ne*** ,
hiwa ka -kI -ba na+M ama -ne ati na+M
só.M ir/vir vindo sem parar AUX SEC ALT+M dizer AUX
pron vi aux sec vt aux
biyo ***biyo*** ***ha*** ***ya*** ***tonokomatamonaka***
biyo biyo haa ya to- noko -himata -mona -ka
macaco-preto macaco-preto DEM ADJU INC apontar PD.N+M REP+M DECL+M
nf nf dem prt vi
ahi .
ahi
então
dem
'"Deixa ele continuar vindo," ele pensou. Os macacos estavam olhando em outra direção.'

12 ***Biyo*** ***tonoko*** ***awahi*** ***noko*** ***tokomakebona***
biyo to- noko.NFIN awa+M noko to- ka -makI -hibona
macaco-preto INC apontar ver olho+M para lá ir/vir atrás INT+M
nf vi vt pn vi
noko ***awematamonaka*** ***ahi*** .
noko awa -himata -mona -ka ahi
olho+M ver PD.N+M REP+M DECL+M então
pn vi dem
'Ele viu os macacos olhando em outra direção, e ele também olhou para lá, e viu uma coisa.'

13 ***Inamati*** ***wahimatamonaka*** ***ahi*** .
inamati waa -himata -mona -ka ahi
espírito estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi dem
'O bicho estava em pé lá.'

14 ***Inamati*** ***we*** ***awe*** , ***he*** ***he*** ***awe*** ***rama***
inamati waa+M awa+M hee hee awa+M rama
espírito estar em pé ver 3SG.O 3SG.O ver fora do normal
nm vi vt pron pron vt prt
ahi .
ahi
então
dem
'Ele viu que o homem tinha visto ele.'

15 ***Noko*** ***hiwakatomemata*** ***awaka*** .
noko hi- ka- katoma -himata awa -ka
rosto+M OC COMIT olhar PD.N+M parece+M DECL+M
pn vt sec
'Ele viu a cara dele.'

16 ***Owa*** ***awaharene*** ***ati*** ***nemata*** ***awaka*** .
owa awa -hare -ne ati na -himata awa -ka
1SG.O ver PI.T+M ALT+M dizer AUX PD.N+M parece+M DECL+M
pron vt vt aux sec
'"Ele me viu," pensou.'

17 ***Fito*** ***nakematamonaka*** .
fito na -kI -himata -mona -ka
ir rápido AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele correu para cá.'

18 ***Kake*** , ***Owa*** ***awakara*** ***ati*** ***nematamonaka***
ka -kI owa awa.CONT+M -kara ati na -himata -mona -ka
ir/vir vindo 1SG.O ver ?+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi pron vt vt aux
.
'Ele veio. "Ele me viu," ele pensou.'

19 ***Karaboa*** ***koro*** ***kana*** ***kanibote*** ***sare***
karaboha koro ka- na ka- na -bote sarehe
zarabatana jogar COMIT AUX COMIT AUX rápido flecha de zarabatana
nf vt aux aux nf
sota ***tokana*** ***sare*** ***koro***
sota to- ka- na.LIST sarehe koro
tirar INC COMIT AUX flecha de zarabatana jogar
vt aux nf vt
tokowite , ***kana*** ***ni***
to- ka- na -witI kana na.NFIN
para lá COMIT AUX para fora correr AUX
aux vi aux
tokomematamona ***ahi*** .
to- ka -ma -himata -mona ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
vi dem
'Ele jogou a zarabatana fora com pressa, e tirou a bolsa de flechinhas do ombro, e jogou as flechinhas fora, e correu.'

20 ***Kana*** ***ni*** ***toke*** , ***moto***
kana na.NFIN to- ka+M moto
correr AUX para lá ir/vir dar volta
vi aux vi vi
hikawame ***moto***
hi- ka- na -waha -ma+M moto
OC COMIT AUX mudança de volta dar volta
aux vi
hikawematamonaka ***ahi*** .
hi- ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
OC COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ele foi embora correndo. Ele deu uma volta no bicho, e deu outra volta nele.'

21 ***Kana*** ***ni*** ***kamematamonaka*** ***ahi*** .
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka ahi
correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux vi dem
'Ele voltou correndo.'

22 ***Hiwake*** , ***yama*** ***tata*** ***raba***
hi- to- ka- ka+M yama ta- taa na -raba
OC para lá COMIT ir/vir coisa DUP estar cerrado AUX um pouco
vt nf vi aux
ri ***ya*** ***inamati*** ***ma*** ***toe*** , ***kose mati***
na -ra.NOM+F ya inamati maa to- ha+M kose mati
AUX NEG ADJU alguém estar cansado INC AUX (nome de bicho)
aux prt nm vi aux nm
kasawarimatamona ***amane*** , ***ati*** ***yana*** ***tonebana***
ka- sawari -himata -mona ama -ne ati yana to- na -hibana
COMIT frustrar PD.N+M REP+M SEC ALT+M voz começar INC AUX FUT+M
vt sec pn vi aux
ahi .
ahi
então
dem
'Correu dele. O homem cansou por causa do mato cerrado, mas o kose mati não pegou ele. Aí ele falou.'

23 ***Ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ati***
ami ami ami ami ami ami ami ami ami ati
eta eta eta eta eta eta eta eta eta dizer
interj interj interj interj interj interj interj interj interj vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'"Eta," ele disse.'

24 ***Ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** ***ami*** .
ami ami ami ami ami ami
eta eta eta eta eta eta
interj interj interj interj interj interj
'"Eta."'

25 ***Ati*** ***yotobisematamonaka*** .
ati yoto -bisa -himata -mona -ka
voz ir atrás também PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi
'Estava imitando ele.'

26 ***Bao*** ***bao***
bao bao
(som de pés batendo no chão) (som de pés batendo no chão)
som som
bao ***bao***
bao bao
(som de pés batendo no chão) (som de pés batendo no chão)
som som
bao ***yama*** ***kakana*** ***raba*** ***nera*** ,
bao yama ka- kana na -raba na+M -ra
(som de pés batendo no chão) coisa DUP correr AUX um pouco AUX O
som nf pn aux aux
warawara ***nawa*** ***tosi***
wara- wara na -waha to- na -sii
DUP agarrar AUX mudança INC AUX indo devagar
vt aux aux
hinehimatamonaka ***ahi*** .
hi- na -himata -mona -ka ahi
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Bao, bao, bao, bao, bao. Enquanto ele correu, o bicho estava sempre tentando agarrar ele.'

27 ***Aya*** , ***haso*** ***atine*** ***kawi*** ***hiwe*** , ***kakehi***
aya haso atine ka- waa.NFIN hi- awa+M ka -kI+M
este tucumã espinho+M COMIT estar em pé OC ver ir/vir vindo
dem nm pn vi vt vi
haso ***atine*** ***awahi*** , ***Haso*** ***atine*** ***kawe*** ***ama*** ***ahi***
haso atine awa+M haso atine ka- waa+M ama ahi
tucumã espinho+M ver tucumã espinho+M COMIT estar em pé SEC lá
nm pn vt nm pn vi sec dem
.
'Ele tinha visto um lugar onde tinha espinhos de tucumã no chão. Ele veio, e viu os espinhos de tucumã. "Tem espinho de tucumã aí no chão."'

28 ***Kana*** ***ni*** ***kame*** ***moto*** ***kanibote***
kana na.NFIN ka -ma+M moto ka- na -bote
correr AUX ir/vir de volta dar volta COMIT AUX rápido
vi aux vi vi aux
nematamona ***ahi*** .
na -himata -mona ahi
AUX PD.N+M REP+M então
aux dem
'Ele veio correndo. Ele deu uma volta.'

29 ***Ati*** ***yotohemetemoneke*** ***ahi*** , ***tame*** ***moni*** ***yoto***
ati yoto -hemete -mone -ke ahi tame moni yoto
voz ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então pé+F som ir atrás
pn vi dem pn pn vi

rama	***ahi***
rama	ahi
fora do normal	então
prt	dem

'A voz dele se ouvia vindo atrás. O som dos pés dele se ouvia atrás.'

30

Haso	***atine***	***yora***	***kariwa***		
haso	atine	yora	ka-	na	-riwaha
tucumã	espinho+M	pular	COMIT	AUX	atravessando
nm	pn	vi	aux		

tohitimatamonaka					***ahi***
to-	na	-hitI	-himata	-mona	-ka	ahi
INC	AUX	pelo caminho	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
aux						dem

'Ele pulou por cima dos espinhos de tucumã.'

31

E	***teme***	***no***	***toteri***				***ya***	***bao***
ee	teme	noho	to-	na	-tee	-ra.NOM+F	ya	bao
1IN.POSS	pé	ser ferido	INC	AUX	HAB	NEG	ADJU	vir para terra
pron	pn	vi	aux				prt	vi

ni	***kamaki***		***rama***	***ahi***
na.NFIN	ka	-makI+M	rama	ahi
AUX	ir/vir	atrás	fora do normal	então
aux	vi		prt	dem

'Veio pisando nos espinhos.'

32

Saki	***saki***
saki	saki
(som de flecha batendo em carne)	(som de flecha batendo em carne)
som	som

'Saki, saki.'

33

Aha	***owa***	***yokoyoko***		***raba***	
aha	owa	yoko-	yoko	na	-raba
(surpresa desagradável)	1SG.O	DUP	causar desgraça a	AUX	um pouco
interj	pron	vt		aux	

re		***hasi***	***neba***		***tiweheye***		
na	-ra+M	hasi	na	-hiba	ti-	awa	-heye
AUX	NEG	escapar	AUX	FUT+M	2SG.S	ver	
aux		vi	aux		vt		

'"Oh não, ele fez eu cair numa cilada, e ele vai escapar."'

34

Tokasone			***ka***	***bari***	***ka***	***atiwa***	***toha***	
to-	ka-	sona.NOM+M	ka	bari	ka	atiwa	to-	ha.LIST
INC	COMIT	cair	porque	costas	POSS	espinho	INC	ser
vi			prt	pn	prt	nm	vc	

'Tinha espinhos nas costas, também, porque caiu.'

35

Faya	***kasohemetemone***				***fahi***
faya	ka-	sona	-hemete	-mone	fahi
então	COMIT	cair	PD.N+F	REP+F	então
conj	vi				dem

'Caiu.'

36 ***Tame*** ***ya*** ***atiwa*** ***tariri***
tame ya atiwa tari -ri
pé+F ADJU espinho estar fincado DUP
pn prt nm vi
kawahematamonaka ***ahi*** , ***tame*** ***nafi*** ***fawa***
ka- na -waha -himata -mona -ka ahi tame nafi fawa
COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então pé+F todo desaparecer
aux dem pn pn vi
tokana ***rama*** ***ahi*** , ***he*** ***ye*** ***bako***
to- ka- na+F rama ahi hee yehe bako
INC COMIT AUX fora do normal então 3SG.POSS mão superfície interior
aux prt dem pron pn pn
kari ***ahi*** , ***tao*** ***hikane*** ***rama*** ***ahi*** ,
kari ahi tao hi- ka- na+M rama ahi
LOC+M então bater com a mão OC COMIT AUX fora do normal então
prt dem vt aux prt dem
he ***mete*** ***ke*** ***tama*** ***he*** ***iso*** ***kari*** .
hee mete ke tama.LIST hee iso kari
3SG.POSS traseiro de+M ser muitos 3SG.POSS perna LOC+M
pron pn prt vi pron pn prt
'Tinha muitos espinhos nos pés dele, em todas as partes dos pés. Tinham entrado espinhos também nas mãos, e tinha muitos no traseiro dele, também, e nas pernas.'

37 ***Me*** ***bai*** ***hinemetemone*** ***amani*** .
me bai hi- na -hemete -mone ama -ni
3PL.S tirar OC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
pron vt aux sec
'Não tinha ninguém para tirar os espinhos.'

38 ***Tokome*** , ***yama*** ***yabori*** ***ya*** ***me***
to- ka -ma+M yama yabo -ra.NOM+F ya me
para lá ir/vir de volta coisa ser longe NEG ADJU 3PL.S
vi nf vi prt pron
wini ***yabori*** ***ya*** , ***kana*** ***ni***
wina.NFIN yabo -ra.NOM+F ya kana na.NFIN
morar ser longe NEG ADJU correr AUX
vi vi prt vi aux
tokomematamonaka ***ahi*** ***tasi***
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi tasi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então sair
vi dem vi
hikanamarenehe .
hi- to- ka- na -ma -ra -hene -he
OC para lá COMIT AUX de volta NEG IRR+F DUP
aux
'Ele foi embora. A aldeia deles não era longe. Ele foi embora correndo. O bicho teria chegado junto com ele.'

39 ***Tasi*** ***hikanami*** ***ya*** ***mera*** ***nofenemete*** .
tasi hi- to- ka- na -ma.NOM+F ya mera nofa -hene -mete
sair OC para lá COMIT AUX de volta ADJU 3PL.O gostar IRR+F PD.N+F
vi aux prt pron vt
'Se tivesse chegado com ele, teria lutado contra eles.'

40 ***Faya*** ***tasi*** ***tonamematamonaka*** ***ahi*** .
faya tasi to- na -ma -himata -mona -ka ahi
então sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi aux dem

'Ele chegou de volta.'

41 ***Ami*** ***yama*** ***owa*** ***kiyoha*** ***kamaki*** ***ahi*** .

ami	yama	owa	kiyo+F	ka	-makI.NOM	ahi
mãe	coisa	1SG.O	correr atrás de	ir/vir	atrás	lá
nf	nf	pron	vt	vi		dem

'"Mãe um bicho correu atrás de mim e está vindo."'

42 ***Bati*** ***wati*** ***kakitikabote*** ***nematamonaka***

bati	wati	ka-	iti	-kabote	na	-himata	-mona	-ka
3SG.POSS.pai	flecha	COMIT	pegar	depressa	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	nm	vt			aux			

ahi .

ahi
então
dem

'O pai dele pegou rápido o arco com flechas.'

43 ***Yama*** ***te*** ***kakatomahi*** .

yama	tee	ka-	katoma	-hi
coisa	2PL.S	COMIT	olhar	IMP+F
nf	pron	vt		

'"Vocês tomam cuidado."'

44 ***Yama*** ***kamakiarani*** .

yama	ka	-makI	-hara	-ni
coisa	ir/vir	atrás	PI.T+F	ALT+F
nf	vi			

'"O bicho está vindo."'

45 ***Kiya*** ***kanarene*** .

kiya	ka-	na	-hare	-ne
gritar	COMIT	AUX	PI.T+M	ALT+M
vi	aux			

'"Ele gritou."'

46 ***Kawita*** ***awineke*** .

ka-	ita+F	awine	-ke
COMIT	sentar	parece+F	DECL+F
vi		sec	

'"Ele deve estar sentado no chão, machucado."'

47 ***E*** ***towamahi*** .

ee	to-	awa	-ma	-hi
1IN.S	para lá	ver	de volta	IMP+F
pron	vt			

'"Vamos lá olhar ele."'

48 ***Abibeya*** .

ahaba	-be	-ya
morrer	IMED+F	agora
vi		

'"Ele vai morrer."'

49 ***Abibeya*** ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
ahaba -be -ya me ati na -hemete -mone -ke
morrer IMED+F agora 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi pron vt aux
'"Ele vai morrer," falaram.'

50 ***Wati*** ***me*** ***bokori*** ***kana*** ***me***
wati me bokori ka- na+F me
flecha 3PL.S segurar COMIT AUX 3PL.S
nm pron vt aux pron
tokomemetemoneke ***ahi*** .
to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Eles foram com os arcos e as flechas.'

51 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***me*** ***tokoma***
me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
pron vi pron pron vi
me , ***fare*** ***sawi*** ***nematamonaka*** ***yofi***
me fare sawi.LIST na -himata -mona -ka yofi
3PL.S mesmo+M estar presente AUX PD.N+M REP+M DECL+M mostrar
pron dem vi aux vt
katibonaha .
ka- na -tee.NOM -bona -ha
COMIT AUX HAB INT+M DUP
aux
'Eles foram para lá. Aquele estava junto com eles, para mostrar o lugar.'

52 ***Te*** ***bete*** ***ni*** ***kitiyahi*** .
tee bete na.NFIN kita -yahi
2PL.S correr AUX ser forte IMP.DIST+F
pron vi aux vi
'"Correm rápido."'

53 ***Yama*** ***kitaharake*** .
yama kita -hara -ke
coisa ser forte PI.T+F DECL+F
nf vi
'"Ele é rápido."'

54 ***Yama kabani*** ***aima*** ***nini*** .
yama kabani aima na -ni
mato ignorar AUX ALT+F
nf vt aux
'"O mato não para ele."'

55 ***Okasawaria*** ***ama*** , ***moto*** ***okowama***
o- ka- sawari+F ama moto o- ka- na -waha -ma+F
1SG.S COMIT frustrar SEC dar volta 1SG.S COMIT AUX mudança de volta
vt sec vi aux
yama ***owa*** ***ma*** ***toniharo*** .
yama owa maa to- niha- ha -haaro
coisa 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX PI.T+F
nf pron vi aux
'"Consegui fugir dele. Dei uma volta. Ele me cansou."'

56 ***Moto*** ***okowama*** ***moto***
moto o- ka- na -waha -ma+F moto
dar volta 1SG.S COMIT AUX mudança de volta dar volta
vi aux vi

okowama ***e*** ***okanama*** ***e***
o- ka- na -waha -ma+F ee o- ka- na -ma+F ee
1SG.S COMIT AUX mudança de volta movimento 1SG.S COMIT AUX de volta 1IN.S
aux vi aux pron

okanamatasa ***ona*** ***ihi*** ***ma***
o- ka- na -ma -tasa o- na+F ihi maa
1SG.S COMIT AUX de volta de novo 1SG.S AUX por causa de+F estar cansado
aux aux pn vi

oha , ***haso*** ***atine*** ***kawi*** ***owe*** ***ya***
o- to- ha+F haso atine ka- waa.NFIN o- awa+M ya
1SG.S INC AUX tucumã espinho+M COMIT estar em pé 1SG.S ver ADJU
aux nm pn vi vt prt

owakamarake ***fahi*** .
o- ka- ka -ma -hara -ke fahi
1SG.S COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F então
vt dem

'"Dei uma volta. Dei outra volta. Eu estava cansado por causa dele. Eu trouxe ele para uns espinhos de tucumã que eu tinha visto."'

57 ***Owakama*** , ***kawita*** ***awineni*** .
o- ka- ka -ma+F ka- ita+F awine -ni
1SG.S COMIT ir/vir de volta COMIT sentar parece+F ALT+F
vi vi sec

'"Eu trouxe ele. Parece que ele está sentado lá, machucado."'

58 ***Te*** ***noko*** ***tai*** ***tokahamahi*** .
tee noko tai to- ka- ha -ma -hi
2PL.POSS olho estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+F
pron pn vi aux

'"Olhem lá na frente."'

59 ***Me*** ***hinakamemetemoneke*** .
me hi- to- na- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S OC para lá CAUS ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt

'Foram atrás dele.'

60 ***Me*** ***hinakama*** ***me*** , ***me*** ***tisa***
me hi- to- na- ka -ma+F me me tisa
3PL.S OC para lá CAUS ir/vir de volta 3PL 3PL.S flechar
pron vt pron pron vt

hinabone ***me*** ***wati*** ***hikana*** ,
hi- na -habone me wati hi- ka- na+F
OC AUX INT+F 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX
aux pron vt aux

towakamemetemone ***amake*** ***nowa***
to- ka- ka -ma -hemete -mone ama -ke nowa
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F SEC DECL+F mancar
vi sec vi

kani .
ka- na.NFIN
COMIT AUX
aux
'Eles foram atrás dele. Estavam planejando flechar ele. Ele foi embora, mancando.'

61 ***Fawa*** ***kanemetemoneke*** .
fawa ka- na -hemete -mone -ke
desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ele desapareceu, machucado.'

62 ***Faya*** ***me*** ***siba*** ***hina*** , ***Fawafawa*** ***karaba***
faya me siba hi- na+F fawa- fawa ka- na -raba
então 3PL.S procurar OC AUX DUP desaparecer COMIT AUX um pouco
conj pron vt aux vi aux
ri .
na -ra.NOM+F
AUX NEG
aux
'Procuraram ele. "Ele sumiu."'

63 ***Te*** ***haha*** ***nahi*** .
tee ha- haa na -hi
2PL.S DUP chamar AUX IMP+F
pron vi aux
'"Chamem."'

64 ***Kose mati*** , ***kose mati*** .
kose mati kose mati
(nome de bicho) (nome de bicho)
nm nm
'"Kose mati, kose mati."'

65 ***Ha*** ***ni*** ***wataremetemoneke*** .
haa na.NFIN wata -ra -hemete -mone -ke
chamar AUX existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux vi
'Ele não chamou.'

66 ***Me*** ***onakama*** ***owa*** ***me*** ***sa***
me o- to- na- ka -ma+F owa me saa
3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta 1SG.O 3PL.S flechar
pron vt pron pron vt
nibe ***ati*** ***nani*** ***awine*** ***ota*** ***ati*** ***narake***
na -be ati na -hani awine otaa ati na -hara -ke
AUX IMED+F dizer AUX PI.N+F parece+F 1EX.S dizer AUX PI.T+F DECL+F
aux vt aux sec pron vt aux
me ***ati*** ***nemetemone*** .
me ati na -hemete -mone
3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
pron vt aux
'"Ele deve ter pensado, 'Se eu for atrás deles, eles vão me flechar,' falamos," falaram.'

67 ***Faya*** , ***me*** ***kamemetemone*** ***fahi*** .

faya	me	ka	-ma	-hemete	-mone	fahi
então	3PL.S	ir/vir de volta		PD.N+F	REP+F	então
conj	pron	vi				dem

'Então voltaram.'

68 ***Kose mati*** ***fawa*** ***ne*** .

kose mati	fawa	na+M
(nome de bicho)	desaparecer	AUX
nm	vi	aux

'"O kose mati sumiu."'

69 ***Yama*** ***te*** ***awi*** ***toera*** ***yama*** ***ebote*** .

yama	tee	awa	to-	ha	-ra+F	yama	ehebote
coisa	2PL.S	ver	INC	AUX	NEG	coisa	grande
nf	pron	vt	aux			nf	adj

'"Vocês nunca viram uma coisa tão grande."'

70 ***Yama*** ***waba*** ***narani*** ***nemehari*** ***ahi*** .

yama	waa	-baa	na	-hara	-ni	nemeha	-haari	ahi
coisa	estar em pé	distante	AUX	PI.T+F	ALT+F	ser alto	PI.T+M	assim
nf	vi		aux			vi		dem

'"Ele é muito alto."'

71 ***Yama*** ***wawasikosa*** ***ra*** ***owa***

yama	wa- wasi	-kosa	na	-ra+F	owa
coisa	DUP ficar enganchado	meio	AUX	NEG	1SG.O
nf	vi		aux		pron

kiyoharo .

kiyo	-haaro
correr atrás de	PI.T+F
vt	

'"Ele não ficava enganchado no mato, correndo atrás de mim."'

72 ***Oka*** ***hinita*** ***tohinari*** .

o-	ka	hinita	to-	ha+F	-naari
1SG.POSS	POSS	vazio	INC	ser	?
prt		pn	vc		

'"Fiquei sem nada."'

73 ***Oko*** ***sare*** ***kahamine*** ***ha***

o-	ka	sarehe	ka-	homa		-ne	haa
1SG.POSS	POSS	flecha de zarabatana	COMIT	deitar na terra		CONT+F	DEM
prt		nf	vi				dem

koro ***okowiteharo*** .

koro	o-	to-	ka-	na	-witI	-haaro
jogar	1SG.S	para lá	COMIT	AUX	para fora	PI.T+F
vt	aux					

'"As minhas flechinhas estavam no chão, joguei elas fora."'

74 ***Kahamaro*** ***ha*** .

ka-	homa	-haaro	haa
COMIT	deitar na terra	olhe+F	DEM
vi			dem

'"Estão no chão."'

75 ***Oko*** ***karaboa*** ***homa*** .

o-	ka	karaboha	homa.LIST
1SG.POSS	POSS	zarabatana	deitar na terra
prt		nf	vi

'"A minha zarabatana estava no chão, também."'

76 ***Oko*** ***wati*** ***kahame*** ***ama*** ***ahi*** .

o-	ka	wati	ka-	homa+M	ama	ahi
1SG.POSS	POSS	flecha	COMIT	deitar na terra	SEC	lá
prt		nm	vi		sec	dem

'"As minhas flechas estavam no chão."'

77 ***Oko*** ***wati*** ***kame*** ***amake*** ***ahi*** .

o-	ka	wati	ka-	homa.NOM+M	ama	-ke	ahi
1SG.POSS	POSS	flecha	COMIT	deitar na terra	ser	DECL+F	lá
prt		nm	vi		vc		dem

'"As minhas flechas estavam no chão."'

78 ***Kose mati*** , ***himatabiyo*** ***kake*** ***namata***

kose mati	himatabiyo	ka	-kI.CONT	na.NOM+M	-mata
(nome de bicho)	por que	ir/vir	vindo	AUX	?+M
nm	interrog	vi		aux	

one ?

ati	o-	na+M
dizer	1SG.S	AUX
vt		

'"Por que o kose mati veio para cá?"'

79 ***Biyo*** ***kayawa*** ***noko***

biyo	ka-	yawa+F	noko
macaco-preto	COMIT	estar perturbado	atração
nf	vi		pn

onihemenehe ***biyo*** ***yama*** ***kakatoma***

o-	to-	niha-	ha	-hemenehe	biyo	yama	ka-	katoma+F
1SG.S	INC	CAUS	ser	HIPOT+F	macaco-preto	coisa	COMIT	olhar
vt					nf	nf	vt	

wina ***noki*** ***owa*** , ***onoko***

wina+F	noki	o-	awa+F	o-	noko
estar pendurado	rosto+F	1SG.S	ver	1SG.POSS	olho
vi	pn	vt		pn	

tokabone ***onoko*** ***awa*** ***inamati***

to-	ka	-habone	o-	noko	awa+F	inamati
para lá	ir/vir	INT+F	1SG.POSS	olho	ver	espírito
vi			pn		vi	nm

wareka ***ahi*** .

waa	-hare	-ka	ahi
estar em pé	PI.T+M	DECL+M	lá
vi			dem

'"Eu estava atrás dos macacos-pretos, que estavam fazendo azoada. Vi as caras dos macacos, que estavam nas árvores olhando alguma coisa. Olhei para lá e vi uma coisa. O bicho estava em pé lá."'

80 ***Wete*** ***kabote*** ***onara*** ***oni*** .

wete	na	-kabote	o-	na	-hara	o-	ni
voltar	AUX	depressa	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	ALT+F
vi	aux		aux			prt	

'"Voltei rápido."'

81 ***Owa*** ***awarene*** ***ati*** ***ne*** ***fito*** ***namaki*** ***amake***
owa awa -hare -ne ati na+M fito na -makI.NOM ama -ke
1SG.O ver PI.T+M ALT+M dizer AUX ir rápido AUX atrás ser DECL+F
pron vt vt aux vi aux vc
ahi .
ahi
então
dem
"'Ele me viu,' ele pensou. Ele atacou.'"

82 ***Fito*** ***namaki*** ***owaki*** ***amake*** ***ahi*** .
fito na -makI+M o- to- ka- ka.NOM+F ama -ke ahi
ir rápido AUX atrás 1SG.S para lá COMIT ir/vir ser DECL+F então
vi aux vt vc dem
"'Ele atacou, e eu fui com ele no mato.'"

83 ***Owaka*** ***moto*** ***okowami***
o- to- ka- ka+F moto o- ka- na -waha -ma.NOM+F
1SG.S para lá COMIT ir/vir dar volta 1SG.S COMIT AUX mudança de volta
vt vi aux
ama ***ahi*** .
ama ahi
ser então
vc dem
"'Fui com ele. Dei uma volta.'"

84 ***Fa*** ***witi*** ***amake*** ***haro*** .
faha witi ama -ke haaro
igarapé beira ser DECL+F esse+F
nf pn vc dem
"'Foi na beira do igarapé.'"

85 ***Owakama*** ***tame*** ***moni*** ***yotoha*** ***tame***
o- to- ka- ka -ma+F tame moni yoto+F tame
1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta pé+F som ir atrás pé+F
vt pn pn vi pn
ihi ***te*** ***awari*** ***haro*** .
ihi tee awa -ra.NOM+F haaro
resultado de+F 2PL.S ver NEG esse+F
pn pron vt dem
"'Fui com ele. O som dos pés dele vinha atrás. Olhem as pegadas dele.'"

86 ***Yama*** ***tafotafo*** ***ra*** ***hikiyono*** ***ati***
yama tafo- tafo na -ra+F hi- kiyo -hino ati
coisa DUP ser mole AUX NEG OC correr atrás de PI.N+M voz
nf vi aux vt pn
amake .
ama -ke
ser DECL+F
vc
"'Ele estava deixando pegadas na terra mole quando correu atrás dele.'"

87 ***Yama*** ***ihi*** ***tiwa*** .
yama ihi ti- awa
coisa resultado de+F 2SG.S ver
nf pn vt
"'Olhe as pegadas dele.'"

88 ***Tame*** ***ihi*** ***tiwa*** , ***tame*** ***atari*** .

tame	ihi	ti-	awa	tame	atari
pé+F	resultado de+F	2SG.S	ver	pé+F	unha+F
pn	pn	vt		pn	pn

'"Olha as marcas da unha dele."'

89 ***Faya*** ***me*** , ***kamemetemone*** ***fahi*** .

faya	me	ka	-ma	-hemete	-mone	fahi
então	3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	então
conj	pron	vi				dem

'Eles voltaram.'

90 ***Me*** ***kama*** , ***Hima*** .

me	ka	-ma+F	hima
3PL.S	ir/vir	de volta	vamos
pron	vi		interj

'Voltaram. "Vamos."'

91 ***Faya*** ***me*** ***kamemetemone*** ***fahi*** .

faya	me	ka	-ma	-hemete	-mone	fahi
então	3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	então
conj	pron	vi				dem

'Voltaram.'

92 ***Me*** ***kama*** ***me*** ***me*** ***kobo*** ***nama*** ***me***

me	ka	-ma+F	me	me	kobo	na	-ma+F	me
3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	chegar	AUX	de volta	3PL.S
pron	vi		pron	pron	vi	aux		pron

Kose mati ***fawa*** ***ne*** .

kose mati	fawa	na+M
(nome de bicho)	desaparecer	AUX
nm	vi	aux

'Voltaram, e chegaram de volta. "O kose mati sumiu."'

93 ***Towakamenoka*** .

to-	ka-	ka	-ma	-hino	-ka
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PI.N+M	DECL+M
vi					

'"Foi embora machucado."'

94 ***Atiwa*** ***hikatomeno*** ***taboro*** ***wafowafo*** ***nareka***

atiwa	hi-	katoma	-hino	taboro	wafo-	wafo	na	-hare	-ka
espinho	OC	danificar	PI.N+M	lugar+M	DUP	ser limpo	AUX	PI.T+M	DECL+M
nm	vt			pn	vi		aux		

ahi ***iteno*** ***karo*** .

ahi	ita	-hino	karo
lá	sentar	PI.N+M	LOC
dem	vi		prt

'"Os espinhos machucaram ele. O lugar onde ele estava não tem espinhos."'

95 ***Iteno*** ***yana*** ***kaneno***

ita	-hino	yana	ka-	na	-hino
sentar	PI.N+M	levantar	COMIT	AUX	PI.N+M
vi		vi	aux		

towakamenoka .
to- ka- ka -ma -hino -ka
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M DECL+M
vi
'"Ele estava sentado lá, e ele levantou e foi embora, machucado."'

96 ***Towakameno*** , ***me*** ***me*** ***kama***
to- ka- ka -ma -hino me me ka -ma+F
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 3PL 3PL.S ir/vir de volta
vt pron pron vi

me , ***kobo*** ***nama*** ***me*** , ***Hoo*** ***tisa***
me kobo na -ma+F me hoo tisa
3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) flechar
pron vi aux pron interj result

naba ***nena*** ***kawitabakani*** ***one*** ***fawa***
na+M -ba na -hina ka- ita+M -ba -kani ati o- na+M fawa
AUX FUT AUX IRR+M COMIT sentar FUT CNTRFAT dizer 1SG.S AUX desaparecer
aux aux vi vt vi

kana .
ka- na.CONT+M
COMIT AUX
aux
'Ele foi embora. Eles voltaram, e chegaram de volta. "Hoo, poderíamos ter flechado ele. Pensei que ele estaria sentado lá, machucado, mas tinha sumido."'

97 ***Towatowakama*** ***raba*** ***renoka***
towa- to- ka- ka -ma na -raba na -ra -hino -ka
DUP para lá COMIT ir/vir de volta AUX um pouco AUX NEG PI.N+M DECL+M
vi aux aux

.
'"Foi embora, ferido."'

98 ***Te*** ***te*** ***te*** ***te*** ***kakatomiyahi*** .
tee tee tee tee ka- katoma -yahi
2PL 2PL 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP.DIST+F
pron pron pron pron vt
'"Vocês tomam cuidado."'

99 ***Yama*** , ***yama*** ***ihi*** ***iiti*** ***toarawemetemone***
yama yama ihi i- iti to- ha -rawa -hemete -mone
coisa coisa vítima de+F DUP ser INC AUX F.PL PD.N+F REP+F
nf nf pn result aux

amani ***yama*** ***era*** ***wawatatemonehe*** , ***me*** ***aati***
ama -ni yama era wa- wata -tee -mone -he me a- ati
SEC ALT+F coisa 1IN.O DUP pegar HAB REP+F DUP 3PL.S DUP dizer
sec nf pron pn pron vt

toimaro ***amake*** , ***okiti*** ***okiti***
to- ha.NOM+F -maro ama -ke o- ka iti o- ka iti
INC AUX PD.T+F ser DECL+F 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô
aux vc nm nm

ati ***nematamonaka*** ***Bono Wiyo*** , ***Bono Wiyo*** ***ati***
ati na -himata -mona -ka Bono Wiyo Bono Wiyo ati
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem) (nome de homem) dizer
vt aux npropm npropm vt

nematamona
```
na  -himata -mona
AUX PD.N+M  REP+M
aux
```
'"Aqueles bichos matam gente, são pegadores de gente," falavam, meu avô disse, Bono Wiyo.'

100
```
Te      te      kakatomahi
tee     tee     ka-   katoma -hi
2PL.O   2PL.S   COMIT olhar  IMP+F
pron    pron    vt
```
'"Vocês tomam cuidado."'

101
```
Te      te      kakatomahi            yama    te      yete    na      te      ahi
tee     tee     ka-   katoma -hi      yama    tee     yete    na+F    tee     ahi
2PL.O   2PL.S   COMIT olhar  IMP+F    coisa   2PL.S   caçar   AUX     2PL.S   então
pron    pron    vt                    nf      pron    vt      aux     pron    dem
```
'"Tomem cuidado quando forem caçar."'

102
```
Ki      kabote          tira                totoka
kii     na  -kabote     ti-   na  -ra+F     to- to-     ka
olhar   AUX depressa    2SG.S AUX NEG       DUP para lá ir/vir
vt      aux             aux                 vi
```
tiahi
```
ti-   to- ha  -hi
2SG.S INC AUX IMP+F
aux
```
'"Você deve olhar ao redor, e correr."'